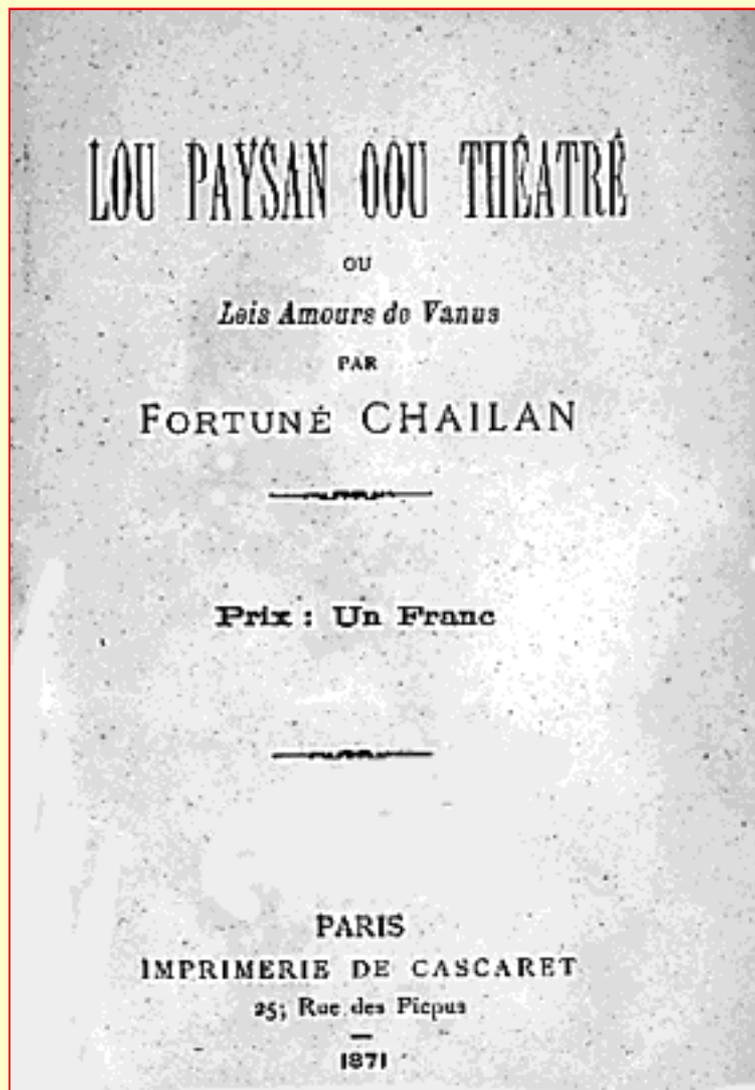


Fortuné Chailan
Lou Paysan
ou Théâtre



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

LOU PAYSAN OOU THÉÂTRÉ

(ou leis Amours dé Vanus)

Par Fortuné CHAILAN

*La linguo dé ma mairé
es la linguo deis dieoux
F. CHAILAN.*

Diminché après dina, coucha sur la tarrasso,
Tubavi oou cagnard, li fasieou la radasso,
Quand moussu Fradéri, lou magi (1) d'ouou bourgeois,
M'arrambo en mi disen: " A propos zé té vois:
" Zosé, zé veux ce soir te mener au théâtre,
" On y zoue Vanus (2) et puis le Diabolo-à-quatro,"
" Ça té fera plaisir: c'est un ballet fort beau,
" Ousqu'on voit chaque jour un spectacle nouveau,
" Voyons, té veux venir ? " Sé vo voueli, pécaïré !
Li sieou jamaï ana, ségur qué duou mi plairé;
Isso, diguas-mi leou couro foura partir,
Qué pousqui rni lescar (3) per vous pas far languir ?
"A cinq huro cé soir, ne te fais pas attendre, "
Mi diguet, "au portail tu pourras seul té rendre. "
Li répliqui tout net: Li voou d'aquestou pas,
Voueli pas vous manqua qu'ourieou doux pan dé nas.
Mai béssai talounas ? Mi laïssas ententoïro (4)
Sé parlas per dé bouen, vo ben sé mi fes boïro.
Es égaou, li serai; arisqui lou paquet
Mi dich: "Cé-z-entendu; à ce soir, zé m'en vais. "
Dé joyo, per rna fé, crésieou faire l'artimo (5),
Ourieou sur d'un clouchié mounta finqu'à la cimo.
Vo ben doou tarradou fa quatré coous lou tour
Avant dé m'ouublidar dé pouou dé restar court...
Subran, mi rélévan, courri à la bastido,
Counti moun aventuro a Choïso et Margarido;
Touis doues dé si truffar, disen: " Coumprendras ren;
" Es bouen per leis moussus, aquéli qu'an d'argen,
" D'anar si pavanar dédins la coumédio...
" Aco si qu'es charra !... " Li dieou: Teïsa-vous, filho.
Souertez-mi moun capeou, meis bassés dé nankin,

Moun corset dé coutono émé meïs escarpins;
Vouli su moun trent' un estré tout d uno péço.
“ Fooou toujours faire hounour à uno politesso. “
Disié moun séni-grand (6), (din lou Paradis sié !..)
Tout cé que mi caritas mi rendé gaire inquiet;
Va vouéli, l'anaraï moougra vouestro parlotto.
Sias giéroué? charpignas, rouigas vouestro marotto !

Enfin lou soir arribo. Oou beou souleou trémoun (7)
La cassio à la bouquo et la sébo (8) oou boussoun,
Courri drech oou pourtaou, mi trobi en arrièro:
Vieou moussu Fradéri dessouto la figuiero
Qué mi guigno dé l'uil en mi diseln : “ Partons ? “
Va mi diguet qu'un coou respouendi: Partissons...
Nous vaquito en camin, passan la Madalèno;
Avant d'estré à l'outroi. trouban Francè, l'alèno.
Aqueou marri pégot avié carga dé vin,
Et coumo un nourrigoun (9) dormié dins lon camin.
L'ourieou ben arramba per li dounar ajudo,
Maï moussu Fradéri avié la guetto rudo,
Per pousqué lou séguir èri tout suzaren,
Et l'ourieou pas lacha per un mouçeu dé ben...
Enfin, en caminant, arriban à la villo;
Eis Alleïos trouban un escaboue dé filho;
Dins meïs cambo en courren venoun s'embabouinar,
Trébuqui, sus moun nas mi vési débanar.
Leïs femelo en risen mi creidoun: “ Aqueou glari (10)
“ Avies leïs uils tapas, facho d'apouthicari !...
“ Ah! Ieïssa lou passa, va faire sa missien;
“ Camino et couré leou, agardi dé la passien !”
Oh! li viguéri plus, leïs ourieou estripado;
Voulountié dins meis mans n'ourieou fa dé poumado,
Maï diguéri: Qué bouen d'anar s'estoumagar?
Et puis pourrien ma vesto encaro m'estrassar,
Senso countar dé maï quaouquo grafignaduro
Qué vendrié garracha moun nas vo ma figuro,
Ooussi, toul counsurta, m'esquivi en courren,
Leissari darié dé naoutré aquéli paou dé sen.
Senso mi révirar passant la Cannébièro,
Préner à man sénèquo (11) uno largeo calrréro:
Oou bout vian un houstau, deïs plus gros lou plus beou,
Basti coumo un palai, figuravo un castéou;
Dé colonos davant garnissien la façado:
Un coufin d'escaliers m'ensignavoun l'intrado,

Leïs mountan en douis saous. Subran dins un cantoun,
 Vieou moussu Fradéri davant d'un agachoun (12):
 Démandavo en pagan douis cartos dé passagi....
 Voou fairé l'estachin vo ben lou mariagi?
 Diguéri un moument. Maï si va rescountrar
 Qué leïs cartos servien soulamen per intrar.
 Passan soutu uno caïssou, et puis uno barrièro
 Nous coupo lou camin et restan en arrièro,
 Finquo qu'un long moussu gairé carga dé lard:
 " Parterro ! " nous creidet. Par terro vo per mar,
 Coulèguo, m'es égaou. Acre, beissan la testo,
 Dé moussu Fradéri m'aganti à la vesto:
 Mountan quatré escaliers; en viran lou cantoun
 Toumban dins uno salo eri formo dé balloun.
 Oh! restéri candi (13) dé tant dé mérevilho (14);
 Ourieou jamaï crésu qué dins la coumédio
 L'aguessou uno rémisou émé un tant grand capéou; (15)
 Li dansarié dédins l'establé doou Veisseou (16)
 Qué d'en luech toucarié; es uno péço bello;
 Dé tout caïré si vis brillar qu'ouqueis estelos;
 Ren qu'un lumé pourtanl esclaro tant dé gens,
 Un lumé lout soulet, un superbé calen (17)
 Qué lusé fouesso maï qu'aquéou dé la pailhéro.
 Car dé tous leïs coustas veirias couré uno nièro...

Mount si troubavian, li sentié pas lon mus,
 Et sé foulié parlar, l'avié pas maou dé gus;
 Leïs moussus s'éron mes quias su lei, proumièros,
 Sei, fremos enragados aqui fasien leïs fièros. :
 L'avié l'outourita, messies leïs généraoux,
 Lou mairo lou prafet et puis dé carpouraoux.
 Toulo sorlo dé gens doou proumier apanagi :
 Aqui si souliau, mouestravoun sonu plumgi,
 L'avié leïs pas tant damo assetado oou segoun,
 Semblavoun, per ma fé, dé moucaco en preisoun !
 Touti entandooumen eroun beri habilhados,
 Carrados dins seis gabis (18) éroun enfrisouridos
 Coumo en un jour dé noueço ou ben dé carnava.

Uno vielho avié mes, à chivaou sur soun nas,
 Un drôle dé mestier fa coume dé lunetto
 Per geyra leïs cadets qu'avien la facho netto.
 A l'estanci plus haou fasiren charavarin...
 Aqui l'avié dé tout, dé richés et de mesquins:
 Ero un jambaraya dé fachos dé cénobré (19),

Coumo la chicaié qu'aven ouu mes d'ooutobré;
Touto sorto d'oussou li fasie soun jargoun;
Manquavo pas dé chic, dé passo et dé quinsoun,
Et puis ouu paradis ero aqui la poulisso ! .
Conmo dé passeroun dessouto uno tooulisso
Cadun disié soun mot : l'un li fasie lou gat,
Un aoutré la perdrix Pt lou cacaracat.
Leis uns voulien sourtir, leis aoutreis ouu parterro
A coou dé cagatroué desclaravoun la guerro,
Et per faïré fini tant dé bru, tant dé trin,
La musiquo à prèpaou coumencé soun réfrin...
Dé musiquo jamaï si veira la parièro:
L'avié trento vioulouns davan d'uno barriéro,
Et puis dougé plus gros (20) qué per pas s'allassar
Leis rasclairé (21) avien soin d'entre cambo plaçar;
Eroun pas tant fada dé leis mettré à l'espalo,
Lou pes oourié pousqu li demountar uno alo;
Dins seis cambo, en travers, fasien ana l'arquet;
Semblavoun à préfa, fasien lou moulinet;
L'avié un jouiné prin, uno farho d'arlèri
Qu'arma d'un tiro vin (22) crésie faïré l'empéri:
De soùn outis lusen, escura, ben couroux,
Avalavo un gros pan puis n'en racavo doux.
N'avié pui encar un émé un gros emboutaïré (23).
Qué fasié lou grapaou, maï s'alassavo gaïré;
L'avié leis cabussello (24) et puis uni très-pès (25)
Puis un pareou dé fifres émé quaouqueis siblès (26)
L'avié fouesso instrumunens d'uno espèço nouvello,
Un surlout qué semblavo à uno taravello (27);
Davan douis gros peyroous (28) un vieilh dins un cantoun
Sus d'uno peou dé bouc tiravo lou canoun.
Aqui touteis ensen cadun fasié soun rôlé ..
Oh ! vous sérias viouta: n'avié un qu'èro drôlé,

Emé soun habit néggré, un barroun à la man (29)
Ménavo l'escaboué coumo un troupeou d'enfans.
Quand leis avié bandis, d'un coou leis arrestavo:
Survivo dé l'uïl sé dégun s'applantavo.
Quand touis leis gros vioulouns anavoun en bouen trin
Leis pichouns fasien arto el dourmien en camin:
Maï lou mestré èro aqui, l'oourien pas fa la niquo;
Eou qué va visié tout, à la pichouno cliquo
Disié: " Mandan iroou vo be tiran à dias (30)
" Mi fouti qué juguès coumo sé juguas pas ! "

Alors, zou, leis bassets; acre, fasien la guerro;
Lou vieilh, su leis peyroous, ti fasié lou tounerro.
Tout lou moundé Jugavo, éro un bousin d'infer,
Crésieou veiré véni Salan vo Lucifer.

Oh ! dé dieu, qué plaisi ! aqui mi délégavi,
Oougeavi plus badar, à peino respiravi ;
Durbieou meis acubies coumo dé fénestrouas;
Allucavi pertout dins toutis leis cantouns,
Quand restéri ravi. Subran uno murailhoo (31)
S'envouclo deins leis airs pluss vité qu'uno cailho,
Et dalrié li trouban un superbé jardin:
Ero aqueou dé Varius, la fremo dé Varquin... (32)
Mi direz: " Qu'es Vanus? ?" Dé l'amour es la maïré,
Et varquin cependant n'en èro pas lou païré;
Maï aquo li fa ren .. èro veouso, ou bessai
Uno filho troumpado. Oou surplus, vè, noun sai.
Vous diraiqué Vanus es uno bello testo,
Qué tamen d'escoundoun sabié si mettré en festo

Em'un certain Danis (33), un pastré dé l'endrech,
Qu'avié la tailho fino et lou jarret ben drech.
Lou Varquin va sabié, nuech et jour leis gueyravo.
D'ouo matin finqu'ouo soir, de longo morbinavo
Dé si veiré treissa; I'ouurié mangea lou feou
Sé jamaï agantessé ensen nouestré pareou,
Maï l'éro défendu; avien boueno parpello,
Et toujours Pépidoun (34) fasié la sentinello;
A drech qué lou visié: " Gueyro ! » I'ouuvia creida ...
Jamaï pèro Varquin leis ouurié déssouta
Sé Danis en charran n'aguessé fa pluguetto (35)
Dins leis bras dé Vanus coucha dessus l'herbetto.
Oh! maï l'aguéroun lesto: enviroouta d'un nieou
Ti vigueyrian Danis, Vanus émé soun fieou
Dins leis airs si lançar coumo très dindourelto
Qué fugeoun lou ratié; et puis fasien l'arrèto (36)
En visen déssavaou lou charpignous barboun
Sé derrabar leis peous qué portavo ouo mentoun.
Aco siégué la fin dé la proumièro pèço...
La murailho subran toubé tout d'uno pèço
Per véni mi mounstra qu'èri qu'un darnagas
Dé prendré per dé gis cé qu'èro qu'un pédas ...
D'ouo jardin passérian dins uno grando crotto
Mounté jamaï, ségur, s'es vis amo dévoto:

Uno crotto dé fuech (37) remplido d'animaoux
 Qué semblavoun dé gens: èro dé manéchaoux (38)
 Qué sérvien à Varquin dé gardo émé d'escorto
 Quand voulié si mounstrar vo qu'anavo per orto (39)
 Siclofo (40) èro soun noum; avien qu'un uil, maï beou,
 Plaça dessus lou front, li semblavo un souleou !
 Venguéroun per aqui faïré miejo journado...
 Li coumprenguèri ren. Uno grosso estubado
 Mi gounflé lou pérus en m'embourgnan leis uils;
 Semblavo qu'anavian touti passa per huis.
 A la firî finissé tout aquéou tintamarro;
 Lou sargean (41) dé Varquin digué dé dounar barro (42).
 Alors touis leis siclofo, en doux en doux renga,
 Lou casteau dé Vanus anèroun assiégea;
 Marchèroun uno nuech, et l'aoubo èro lévado
 Quan davan lou casteou arribo aquelo armado.
 Vanus si marfisavo: à touti lei cantouns
 Avié més en f'actien dé pichouns pépidouns,
 Qué quand aguèroun vis tant dé fenas (43), en armo
 Dins l'oustaouI dé Vanus portèroun leou l'alarmo.
 Ah ! n'agué proun dé dich, I'agué un branlabas:
 Femellos, pépidouns, cadun èro ou coumbas.
 Va faguèroun pas long, formeroin allianço,
 Et tout si finissé per uno grando danso.
 Varquin émé Danis sé touquéroun la man;
 Embrassèroun Vanus, émé ello soun enfant,
 Puis coumencé lou bru. Ten faguèroun dé festo !
 N'en avié proun ségur per fa virar la testo.

Touto sorto dé gens siguèroun invita.
 Si dansavo d'eici, si dansavo d'eila;
 Aqui, dins un cantoun, I'avie uno déesso;
 Plus lun, èro un faou-dioou prochi d'uno princessso;
 Et puis vengué leis doublé émé lei triplé dieou,
 Et per tout fa finir fougué lou tron dé Dieou (44).

- (1) Fils ainé.
- (2) Les Amours de Vénus.
- (3) Faire toilette.
- (4) Indécis, dans le doute.
- (5) Se laisser mourir.
- (6) Grand' père, aïeul.
- (7) Au coucher du soleil.
- (8) Montre.

- (9) Petit cochon.
- (10) Hébété.
- (11) Main gauche.
- (12) Bureau des billets.
- (13) Rester en extase.
- (14) Merveille.
- (15) Grande charpente.
- (16) Grande remise sur la route de Toulon.
- (17) Lampe quadrangulaire en tôle.
- (18) Dans leurs loges
- (19) Figures rouges, avinées .
- (20) Les basses.
- (21) Joueurs de violon.
- (22) Trombone,
- (23) Ophycléïde
- (24) Les cymbales,.
- (25) Le triangle.
- (26) Les clarinettes.
- (27) Les bassons.
- (28) Les timbales.
- (29) La baguette de chef d'orchestre.
- (30) Battant tantôt à droite, tantôt à gauche.
- (31) Le rideau.
- (32) Vulcain.
- (33) Adonis.
- (34) Cupidon.
- (35) Dormir.
- (36) Planer dans l'air.
- (37) L'antre da Vulcain.
- (38) Forgerons.
- (39) En campagne,
- (40) Cyclope.
- (41) Brontès.
- (42) Attaquer.
- (43) Mauvais garnements.
- (44) Jupiter et sa foudre

FIN

Extrait du journal le Galéga.

Paris - Imprimerie de Cascaret, 25, rue des Picpus,

Lou paysan ouu théâtre

ou

Leis Amours de Vanus

PAR

FORTUNÉ CHAILAN

Prix: Un Franc

PARIS

M^{PR}IMERIE DE CASCARET

25, Rue des Picpus

1871

Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1998

© Adoubamen dóu tèste, de la meso en pajo e de la maqueto pèr Ugueto Giély,
en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.